

COMMUNITY BASED INVENTORYING FORM
FOR THE MAPPING OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE (ICH)
کمیونٹی کی بنیاد پر غیر مادی وراثتی اثاثہ جات
کامعلوماتی فارم۔

Date / تاریخ Feb 13, 2016

Geographical Location / جغرافیائی حدود اربعہ

Longitude E 071° 41' 04.00"

عرض بلد

Latitude N 35° 41' 57.60"

طول بلد

District Name Chitral

ضلع کا نام

Tehsil Name Chitral

تحصیل کا نام

Union Council Name Ayun

یونین کونسل کا نام

Village Name Broun, Bumberet

گاؤں کا نام

Name or compiler and contact information	Imran Munir – THAAP Researcher +92-320-4635809
--	---

1. Identification of ICH (Intangible Cultural Heritage) Element

غیر مادی اثاثے کی شناخت

1.1 Name of the Element, as used by the Community concerned and brief description.

مقامی لوگ اس انفرادی اثاثے کو کیا نام دیتے ہیں؟

انفرادی اثاثے کا مختصر تعارف بھی تحریر کیجیے۔

Pati-making: Traditional waistband making technique of the Kalasha as a living heritage

1.2 ICH Domain of the Element

یہ انفرادی اثاثہ کیا کہلاتا ہے؟

اور اثاثوں کی بڑی تقسیم میں اس کا تعلق کس گروپ کیساتھ ہے؟

☒ Oral Traditions and Expressions / ذہانی روایات اور اظہارات

☐ Performing Arts / پرفارمنگ آرٹس

☒ Social Practices, Rituals and Festive Events / سماجی روایات، رسومات اور جشن

☐ Knowledge and Practices concerning / قدرت اور کائنات سے وابستہ علم اور روایات
nature and the universe

☒ Traditional Craftsmanship / روایتی بنرمندی

☐ Traditional Cuisine / روایتی کھانے

☐ Traditional Games and Sports / روایتی کھیل

☐ Other / دیگر _____

1.3 Community(ies) concerned / (مقامی آبادی (ذبان، علاقہ، قومیت)

All of the women within the Kalasha community employ the usage of the Pati, since it is considered an integral element of the traditional Kalasha woman's dress.

1.4 Physical Location(s), distribution and frequency of enactment of the element

اس اثاثے کا منبع کونسا علاقہ ہے؟ اور اسکی مقدار /
کثرت کا تعین کیسے کیا جا سکتا ہے، یا اس کا رواج کتنا
ہے؟ لوگوں میں کتنا معروف دستور ہے؟

The making of the article and it's usage is present in all three of the Kalasha valleys i.e. Rumbur, Bumburet, Birir.

1.5 Short description of the element
(Preferably no more than 200 words)

اس اثاثے کا مرکز کیا ہے؟ (زیادہ سے زیادہ ۲۰۰ الفاظ)

Pati is a hand woven waistband, made with woolen thread with borders and long fringes, and is an integral part of Kalasha women's dress. The Paati is tied around the hips, which helps women to hold the loose dress in place. The Paati also serves as a pocket to hold cellphone, cash, dried fruits and other small things.

Making:

Paati is five to six feet long and comes in many colors and designs. It is a collaborative effort between the women in a family. Young girls start assisting their elder sisters, mothers, and aunts in making Paati and gradually learn the art. It generally takes 4-5 days to complete one Paati on a handloom. Smaller sized Paaties also serve as a base for embroidery to make colorful headdress. In the past, Paati was of mono-color and without any patterns. But now young girls have added many decorative motives and color to incorporate contemporary fashion.

*Additional pages can be attached if needed / اگر ضرورت ہو تو مزید صفحات جوڑے جاسکتے ہیں

2. Characteristics of the ICH Element	مادی اثاثے کی ساخت
2.1 Personnel directly involved in the enactment or practice of the element (Name, Age, Gender, Professional Category)	اس اثاثے سے وابستہ کون لوگ ہیں؟ (نام، عمر، جنس، شعبہ)
The enactment of the practice of Pati-making is spread through out the age bracket of the Kalasha women, with the older women being the tradition bearers. This tradition is transferred from one generation of women to the next and is considered an integral aspect of a woman's life. The tutelage starts at a young age when the older female relatives, grandmothers, mothers, aunts or even older sisters teach younger girls how to make a Pati.	
2.2 Other people in the community who are less directly involved, but who contribute to the practice of the element or facilitate its practice or transmission (e.g. preparing stages, training, supervising, preparing specific equipment, dresses etc.)	اور کونسے مقامی لوگ ہیں جو اس اثاثے کی ترقی اور اسے عوامی بنانے میں شامل ہوتے ہیں؟ (مثلاً انتظامات جیسے سٹیج کی تیاری، کپڑے، تربیت، معاونت، امداد وغیرہ)
Other than the female folk of the Kalasha valley, other folk are not as directly or indirectly involved in the Pati-making processes.	
2.3 Languages Involved	اس اثاثے کا کس زبان کیساتھ تعلق ہے؟
The language employed in the teaching of the Pati-making is Kalashamon	

3.0 State of the ICH Element	غیر مادی اثاثے کی حالت
3.1 Threats (if any) to the continued transmission of the element within the relevant community(ies)	آپ کے پیش نظر کوئی ایسی بات ہے جس سے اثاثے کے تسلسل کو خطرہ ہو؟
The making of the Pati has shifted over the years with the women now opting for store bought wool instead of spinning local wool. The reason for this is easier availability and conservation of time, with a wider selection of colors. However, due to this the traditional methods of spinning wool have come into direct threat.	
3.2 Threats to any tangible elements and resources (if any) associated with the element	اثاثے سے جڑے ہوئے مادی اثاثے جن کو کوئی خطرہ ہو۔
There are no threats to any tangible elements associated with the making of Pati. However, due to the usage of store-bought wool, the tangible element of traditionally spun wool is under threat of being lost.	
3.3 Safeguarding or other measures in place (if any) to address any of these threats and encourage future enactment and transmission of the element	کیا اوپر بیان کئے گئے خطرات کے تدارک کیلئے کوئی کوششیں اختیار کی گئی۔
The Kalasha training school, which is a home based center, teaches younger girls the methods and techniques of Pati-making. Shahi Gull has established such five centers to teach young girls. However no mechanisms for the safeguarding of the traditional methods of spinning wool are in place.	

4.0 References concerning the ICH element (if any)	اثاثے سے متعلق حوالہ جات
4.1 Literature (if any)	کتابی حوالے -
<p>Maggi, Wynne. <i>Our Women Are Free: Gender and Ethnicity in the Hindukush</i>. University of Michigan Press, 2001</p> <p>Robertson, George Scott. <i>The Kafirs of Hindukush</i>. Oxford Karachi. 1995</p>	
4.2 Audio visual materials, recordings or any objects etc., in archives, museums and private collections (if any)	اثاثے کی صوتی، بصری مواد اور ریکارڈنگ (چاہے کسی عجائب خانے میں یا کسی کی ذاتی ملکیت ہوں)۔
Kalashadur: The Kalasha Museum	

5.0 Data restrictions and permissions	مواد پر پابندیاں اور اجازت۔
5.1 Restriction if any to the use of (or access to) information e.g., is there any sensitive information you would not like to be shared	کوی ایسی حساس معلومات جو کمیونٹی کیلئے نقصان دہ ہو۔
There are no restrictions associated with any of the information shared.	
5.2 Resource person(s): name, affiliation and location (if any particular village)	معلومات دینے والے کا نام اور باہمی تفصیل۔
<p>Shahi Gul: Owner of the Kalasha Handicrafts center, Broun Village, Bumburet, Broun village, age 55</p> <p>Shaira Bibi: Daughter and student of Shahi Gul, Govt. Girls Degree College Chitral, Broun village, Bumburet, age 25</p>	
5.3 Additional media attachments, if any	مزید ابلاغ اگر کوئی ہیں۔
<p><input type="checkbox"/> Audio صوتی</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Video بصری</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Photograph فوٹوگراف</p> <p><input type="checkbox"/> Other دیگر _____</p>	
5.4 Date(s) and place(s) of information generated	تاریخ، جگہ اور معلومات کا ماخذ۔
Broun, February 13 th , 2016	

You may add additional information on separately attached sheets

آپ اضافی معلومات علیحدہ صفحات پہ لکھ سکتے ہیں

6.0 Permission to compile data	اجازت نامہ۔
6.1 Person(s) who compiled the inventory (Name/s) Shahi Gul: Local Community leader, Broun Village Shaira Bibi: Local Community member and daughter of Shahi Gul, Broun Village Imran Munir: THAAP Researcher	اس شخص یا ان اشخاص کا نام جنہوں نے مواد کو مرتب کیا۔ اثاثے اور معلومات کو ریکارڈ کرنے کیلئے کمیونٹی کا اجازت نامہ۔
I <u>Shaira bibi</u> agree as a representative of the <u>Kalash</u> community to the inventorying of information gathered in reference to it/them being placed on the National and/or Provincial ICH Database. This inventorying form has been filled with the collaboration of the local community میں <u>شاعرہ بی بی</u> اس علاقہ کی مقامی آبادی <u>کالاش</u> کا حصہ اور ان کا/کی نمائندہ ہوتے ہوئے اس بات سے اتفاق کرتا/کرتی ہوں کہ اکھٹی کی گئی معلومات / مواد کو قومی یا صوبائی، یادونوں اثاثہ جات میں محفوظ کر لیا جائے۔ یہ فارم یہاں کی کمیونٹی اور مقامی لوگوں کی اجازت سے بھرا گیا ہے۔ <u>Shaira</u> <u>Feb 13, 2016.</u>	
6.3 Date of entering the information in the National and/or Provincial Inventory.	معلومات قومی، صوبائی اثاثوں میں شامل کرنے کی تاریخ